

Jehan Alain (1911 - 1940)

Ave Maria, gratia plena (voir texte P3)

Saessolsheim, 10 juin 2012

Luciano Berio (né en 1925)

(texte de Jacopo da Lentini : XII-XIII siècle)

Avendo gran disio

dipinsi una pintura
bella a voi somigliante
e quando voi non vio guardo
in quella figura
e par ch'eo v'agia a vante.
Al cor m'arde una doglia
com' om che ten, lo foco
a lo suo seno ascoso che
quanto più lo'n voglia
allor' arde più loco
e non puo stare in chiuso.
Similmente eo ardo
quando passo e non guardo a voi.
Viso amoroso,
S'iscite quando passo in ver,
voi non mi giro
bella per risguardare andando
ad ogni passo gittane un suspiro

che mi facie angosciare che
mi facie angosciare
e certo bene ancoscio ch'a pena
mi conosco tanto bella mi pari.

Pris d'un grand désir
je peignis un tableau
beau et vous ressemblant
et quand je ne peux vous voir, je
regarde ce portrait
pour aller de l'avant.
Dans mon coeur brûle une douleur
comme lorsque l'on tient du feu
caché dans son sein
et quand on n'en peut plus
alors elle brûle plus follement
et ne peut plus rester contenue.
Je brûle ainsi lorsque, passant près
de vous, je ne peux vous regarder
Visage amoureux
et quand vous allez
à mon encontre
sans même me regarder
belle pour vous revoir je vous suis
à chaque pas. Jetez moi un soupir
qui me remplisse de tourments.
Je connus une affection certaine
d'angoisse quand immédiatement
vous m'êtes apparue si belle.

*Concert pour chant
et deux orgues*

*Une histoire de la musique
du 14^e au 20^e siècle
en France et en Italie*

Marie-Madeleine Koebelé, chant,

Francis Jacob et Claude Roser, orgues

Johann Sebastian Bach (1685 - 1750) : Fugue en do majeur BWV 545

Le programme

Johann Sebastian Bach : **Prélude** en Do majeur BWV 545

14^e siècle : Guillaume de Machaut (1300 - 1377), **Kyrie** messe de Notre-Dame,

Francesco Landini (1325 - 1397) : **Ecco la Primavera**

15^e siècle : Guillaume Dufay (1400 - 1474) : **Virgine bella**

Bartolomeo Tromboncino (c1470-post1535) : **Ave Maria**

16^e siècle : Antoine Boesset (1587 - 1683) : **N'espérez plus, mes yeux**

Giuseppe Guami (1540 - 1611) : Canzon **La Lucchesina** a 8

17^e siècle : Marc-Antoine Charpentier (1643 - 1704) : **Stabat Mater**

Claudio Monteverdi (1567 - 1643) : **prélude de l'Orfeo**

18^e siècle : Jean Philippe Rameau (1683 - 1764) : extraits des Indes Galantes. **Tambourins I & II** ; air : Régnez, Amour, régnez

Antonio Vivaldi (1678 - 1741) : **Laudamus te** du Gloria RV 589

19^e siècle : César Franck (1822 - 1890) : **O vos omnes** (des 7 Paroles)

Gioachino Rossini (1792 - 1868) : **Cavatine de Rosina**, du Barbier de Séville

20^e siècle : Jehan Alain (1911 - 1940) : **Ave Maria**
Luciano Berio (né en 1925) : **Avendo gran disio**

sicut dolor meus.
Posuit me Domine,
desolatam tota die
tota die mærore confectam.
Ne vocatis me «Naemi»,
sed vocate me me «Mara»

O vos omnes ...

Gioachino Rossini (1792 - 1868) : Cavatine de Rosina du Barbier de Séville

Una voce poco fa

qui nel cor mi risuono,
il mio cor ferito e' gia
e Lindor fu che il piago.
Sì, Lindoro mio sara,
lo giurai, la vincerò
Il tutor ricusera,
io l'ingegno aguzzero,
alla fin s'acchetera
e contenta io restero,
Io sono docile, son rispettosa,
sono obbediente,
dolce, amorosa ;
mi lascio reggere, mi fo guidar
Ma se mi toccano dov'e'
il mio debole,
saro una vipera, saro,
e cento trappole
prima di cedere faro' giocar

à ma douleur.
Le Seigneur m'a jetée
dans la désolation
dans une langueur de tous les jours.
Ne m'appellez pas Noémi (Ma-
Gracieuse), mais appelez-moi Mara
(Amère).

O vous tous ...

À l'instant une voix
vient de toucher mon coeur,
et ce coeur sitôt frappé,
c'est Lindoro qui l'a blessé.
Oui, Lindoro m'appartiendra,
je J'ai juré et je vaincrai.
mon tuteur refusera,
j'aiguiserai mes ruses,
enfin il cédera,
et je vivrai heureuse,
Je suis docile, respectueuse,
obéissante, douce, amoureuse ;
on me gouverne,
je me laisse faire.
Mais si l'on s'en prend
à mon coeur,
je me ferai vipère,
par mille stratagèmes, avant de plier,
je me défendrai, me défendrai.

20^e siècle

15 octobre 1995 : inauguration de l'orgue de Saessolsheim

22 septembre 1924 : première mise en service d'une autoroute, construite par l'Italien Puricelli, fondateur de la société Strade e Cave.

18e siècle

Le 14 juillet 1789, la foule se masse à la Bastille, prison royale quasi désaffectée : la Révolution devient populaire.

Le 3 septembre 1759 le pape Clément XIII condamne l'Encyclopédie. Diderot y récuse l'idée de monarchie de droit divin et définit les limites de tout pouvoir.

*Jean-Philippe Rameau (1683 - 1764) : Les Indes galantes :
Tambourin I & II et air : Règnez, Amour, régnez*

Règnez, Amour, régnez,
ne craignez point les flots, vous trouverez sur l'onde un aussi doux
repos que sous les myrthes de Cythère. Ne craignez point les flots,
ils ont donné le jour à votre aimable mère

Antonio Vivaldi (1678 - 1741) extrait du Gloria RV 589

Laudamus te.	Nous te louons,
Benedicimus te.	nous te bénissons,
Adoramus te.	nous t'adorons,
Glorificamus te.	Nous te glorifions,

19e siècle

Le Sacre de Napoléon I^{er} a lieu le 2 décembre 1804 à Notre-Dame de Paris en présence du pape Pie VII.

Le 17 mars 1861, le roi de Piémont-Sardaigne est consacré roi d'Italie par le premier parlement italien réuni à Turin. Il prend le nom de Victor-Emmanuel II

César Franck (1822 - 1890) : Extrait des 7 Paroles du Christ :

O vos omnes	O vous tous
qui transitis per viam,	qui passez par cette route,
attendite, et videte,	regardez, et voyez,
si est dolor	s'il est douleur pareille

Textes et traductions

Johann Sebastian Bach (1685 - 1750) : Prélude en do majeur BWV 545

14e siècle

1337, la guerre de cent ans éclate entre la France et l'Angleterre, au sujet de la succession royale

1324, mort de Marco Polo qui avait fait un voyage de 24 ans à travers la Russie et l'Asie.

Guillaume de Machaut (1300 - 1377) : Messe de Notre-Dame :

Kyrie eleison	Seigneur, prends pitié
Christe eleison	O Christ, prends pitié
Kyrie eleison	Seigneur, prends pitié

Francesco Landini (1325 - 1397) : Ballata

Ecco la primavera	Voici le printemps
che'l cor fa rallegrare.	qui réjouit les coeurs.
Temp'è d'annamorare,	C'est la saison de l'amour,
e star con lieta cera.	et de la gaieté.
L'erbe con gran freschezza	L'herbe tendre
e i fior copron i prati	et les fleurs couvrent les prés
egli alberi adornati	et les arbres portent
sono in simil manera.	la même parure.
No' veggiam l'aria e'l tempo	Nous jouissons de l'air et du temps
che pur chiam' allegrezza.	qui peuvent être appelés allégresse.
In questo vago tempo	En cette agréable saison,
ogni cosa ha vaghezza.	tout a du charme.

15e siècle

1429 : Jeanne d'Arc, jeune paysanne, se lance, en habits d'homme dans la bataille pour bouter les anglais hors de France

Depuis 1378, papes de Rome et antipapes d'Avignon s'opposent. En 1417, Martin V est élu pape et va reconstituer l'unité de l'Église.

Guillaume Dufay (1400 - 1474) (Texte : Canzone 366 de Pétrarque)

Vergine bella, che di sol vestita,
coronata di stelle, al sommo Sole.
Piacesti sì, che'n te sua luce ascose,
Amor mi spinge a dir di te parole.
Ma non so'ncominciar
senza tu'aita,
e di co lui ch'amando in te si pose.

Invoco lei che ben sempre rispose,
chi la chiamo con fede
Vergine, s'a mercede
misera estrema de l'umane cose,
gia mai ti volse
al mio prego t'inchina.
Soccorri a la mia guerra :
bench'isìa terra, e tu del ciel regina.

Bartolomeo Tromboncino (1470-1535 environ)

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui,
Jesus.
Sancta Maria, mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostræ.
Amen.

O Vierge belle, qui de soleil est
vêtue, et d'étoiles couronnée, au
resplendissant soleil. Tu l'as tant
séduit qu'en toi il cacha sa lumière.
l'amour me pousse à te louer.
Mais je ne puis commencer
sans ton aide, ni sans le secours
de Celui, qui, aimant en toi s'est
fondu. J'invoque celle qui toujours
a répondu à quiconque avec foi
l'appela. O Vierge, si la misère
extrême des choses humaines,
jamais à pitié te disposa,
daigne entendre ma prière,
Secours-moi dans ma guerre,
bien que terre je sois, et toi reine
du ciel.

Je vous salue, Marie, pleine de
grâce, le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes les
femmes, et Jésus le fruit de vos
entrailles est béni.
Sainte Marie, mère de Dieu,
priez pour nous, pauvres pécheurs,
maintenant et à l'heure de notre
mort. Ainsi soit-il.

16e siècle

Le 10 août 1539, François I^{er} signe l'ordonnance de Villers-Cotterêts qui fait de la langue française la langue officielle.

La fresque de la Chapelle Sixtine au Vatican, œuvre gigantesque de Michel Ange est inaugurée le 31 octobre 1512.

Antoine Boesset (1587 - 1683)

N'espérez plus mes yeux, de revoir en ces lieux la beauté que j'adore :
Le Ciel jaloux de mon bonheur a ravvy me naissante aurore par sa rigueur.
C'est en vain soupirer, c'est en vain espérer le secours que j'implore.
Le Ciel jaloux de mon bonheur a ravvy me naissante aurore par sa rigueur.
Les pleurs n'ont plus de lieu dans le cœur de ce dieu dont le feu me dévore.
Le Ciel jaloux de mon bonheur a ravvy me naissante aurore par sa rigueur.

*Giuseppe Guami (1540 - 1611) : Canzon **La Lucchesina** a 8*

17e siècle

En 1685, Louis XIV révoque l'édit de Nantes, et réprimera toujours plus durement le Protestantisme.

1633 : âgé de 70 ans Galileo Galilei est obligé de renier sa science. Après sa condamnation, il aurait murmuré «Et pourtant elle tourne».

Marc-Antoine Charpentier (1643 - 1704)

Stabat Mater dolorosa
juxta crucem lacrymosa
dum pendebat Filius.

Debout, la Mère, pleine de douleur,
se tenait en larmes, près de la croix,
où était crucifié son Fils.

Cujus animam gementem,
contristantem et dolentem,
pertransivit gladius.

Alors, son âme gémissante,
toute triste et toute dolente,
un glaive transperça.

Quis est homo qui non fleret,
matrem Christi si videret
in tanto supplicio ?

Quel homme sans verser de pleurs
verrait la Mère du Seigneur
endurer si grand supplice ?

Quis non posset contristari,
Christi Matrem contemplari
dolentem cum Filio ?
Amen.

Qui pourrait dans l'indifférence
contempler en cette souffrance
la Mère auprès de son Fils ?
Ainsi soit-il.

*Claudio Monteverdi (1567 - 1643) : **Prélude de l'Orfeo***